

# UNA CLASSE ENTRA NELLA COMUNITA' DEI TRADUTTORI DI KHAN ACADEMY: UN'ESPERIENZA CLIL

Irene Sensales,  
Istituto Tecnico Commerciale P.F. Calvi  
Via Santa Chiara 10, 35123 Padova  
irene.sensales@istruzione.it

*Una classe terza di un Istituto Tecnico Commerciale e la più grande raccolta mondiale di video didattici online: che cos'hanno in comune? Un'esperienza inedita che nasce da una duplice esigenza: svolgere un progetto CLIL, metodologia ormai diffusa in numerose scuole europee, utilizzare le TIC integrandole con l'attività didattica e nel contempo prestare un servizio alla collettività, rendendo fruibili ad un pubblico italofono alcune videolezioni di Storia della Khan Academy, attraverso la traduzione e la sottotitolatura.*

## 1. Il Progetto CLIL

La metodologia **CLIL** (Content Language Integrated Learning) nasce nel 1994 ed è ormai diffusa in numerosi paesi europei. Anche l'Italia la sta sperimentando in modi diversi a seconda delle scelte e degli indirizzi dei singoli istituti. L'obiettivo comune è quello di trasmettere i contenuti di una disciplina non linguistica, in una lingua straniera, creando un ambiente di apprendimento innovativo e puntando sul rafforzamento della competenza linguistica integrata.

Il progetto, nato nell'anno scolastico 2012-2013, ha coinvolto una classe IV<sup>A</sup> dell'indirizzo Relazioni Internazionali dell'Istituto Tecnico Commerciale Calvi di Padova e si è posto inizialmente l'obiettivo di abituare gli studenti ad un uso della lingua inglese come lingua CALP (Cognitive Academic Language Proficiency) per lo studio, coinvolgendo le docenti di Lingua inglese e di Storia, nella programmazione e nella conseguente realizzazione di un modulo CLIL sulla Rivoluzione Francese e l'Età Napoleonica.

### 1.2 CLIL e flipped classroom

Si è ritenuto di adottare la metodologia della **flipped classroom**, per creare un ambiente didattico innovativo, più adatto alle attività del CLIL, che prevedono un'intensa interazione con gli alunni ed una didattica il più possibile laboratoriale. Secondo questa metodologia, il primo approccio con l'argomento oggetto di studio non avviene a scuola ma a casa, utilizzando strumenti di vario tipo, dal libro di testo, a materiali raccolti dal docente, a video lezioni. A scuola

si svolge la parte più interessante del lavoro scolastico, la riflessione, l'applicazione e la revisione critica di quanto studiato.

Di particolare interesse è il ruolo dell'insegnante che si trasforma in una guida attenta e competente di un percorso che vede come protagonista l'alunno, chiamato a rendersi responsabile del proprio processo di apprendimento. In questa direzione l'utilizzo della rete ed in particolare dei video didattici della Khan Academy si sono rivelati strumento efficace per procedere alla realizzazione del progetto.

### 1.3. CLIL e Khan Academy

La **Khan Academy** (<https://it.khanacademy.org/>), creata nel 2006 da Salman Khan, ingegnere statunitense, originario del Bangladesh, è un'organizzazione educativa senza fini di lucro che si propone di raggiungere il maggior numero di persone, ovunque esse si trovino, per divulgare contenuti didattici. Raccoglie attualmente circa 5000 video di varie discipline, fra cui la storia, integrati da forum di discussione ed esercizi, da svolgersi individualmente o in gruppo, con la possibilità di confrontare poi i risultati con gli altri utenti della piattaforma.



Fig. 1 - la "lavagna" di Salman Khan

I video della K.A. sono brevi, non durano in genere più di 10 minuti, lo schermo rappresenta una lavagna nera, sulla quale Salman Khan disegna, scrive, carica immagini; la trattazione è vivace, il tono colloquiale, chi parla si rivolge direttamente a chi sta guardando, coinvolgendolo in modo efficace.

## 2. La realizzazione del progetto: la classe esamina i video sulla Rivoluzione Francese

Fra i video di storia presenti nel database, sono stati individuati i dieci riguardanti l'argomento del modulo che sono stati assegnati agli studenti per un primo studio a casa. A scuola si è svolta poi la parte più interessante del lavoro: la riflessione e l'approfondimento su quanto visto. Le docenti hanno coordinato tale fase, ciascuna per le proprie specifiche competenze, fornendo risposte ma soprattutto invitando ad una riflessione sia sull'aspetto linguistico, (lessico, costruzione sintattica, caratteristiche comunicative) sia per quello più

Una classe entra nella comunità dei traduttori di Khan Academy: un'esperienza CLIL

specifico della disciplina storica (impostazione e presentazione dell'argomento, accuratezza nella ricostruzione degli eventi, dei personaggi e dei problemi).

## 2.1. ...ed entra nella comunità mondiale dei traduttori volontari della K.A.

A questo punto, anche per non limitare l'esperienza al solo ambito della classe o dell'istituto, e visto l'interesse degli studenti per la piattaforma dell'Academy, è nata l'idea di entrare a far parte della comunità internazionale dei traduttori volontari della K.A., di tradurre e sottotitolare i video della platform



Fig. 2 - Pagina iniziale della comunità dei traduttori della Khan Academy

esaminata per contribuire a diffondere il sapere e condividere le proprie competenze, ponendole a servizio della collettività. Esiste infatti la possibilità di aderire alla comunità di volontari che traducono, sottotitolano o doppiano i video, proprio per rendere questo enorme patrimonio didattico disponibile ad un numero sempre maggiore di persone. Dopo essere stati ammessi nel gruppo internazionale dei traduttori volontari ed essere entrati in contatto con la language advocate per l'italiano, che ha fatto da tutor all'attività, si è iniziata la traduzione

## 3. La piattaforma Amara

Per sottotitolare i video, la K.A. suggerisce l'utilizzo della piattaforma **amara.org**. Tale piattaforma permette, una volta inserito il link al filmato, di procedere alla traduzione, frase per frase. Ad ogni schermata del video, e relativo audio, compare infatti una maschera nella quale inserire la traduzione. Il video procede solo quando si dà il comando. In questo modo si può tradurre senza fretta, sicuri di non perdere parole o intere frasi e si può correggere in ogni momento quanto scritto.

Un'altra opportunità interessante offerta dalla K.A. è quella della revisione dei sottotitoli da parte di chi utilizza i video. E' previsto infatti che la comunità

che usufruisce dei video possa proporre una traduzione più corretta del testo, qualora si riscontrino errori o inesattezze. Anche in questo caso si tratta di una occasione formativa interessante perché ha portato gli studenti a sentirsi ancora più responsabili del proprio lavoro e a metterlo in discussione di fronte a suggerimenti o critiche



Fig.3- Interfaccia di [amara.org](http://amara.org)

Gli studenti sono stati divisi in dieci gruppi, tanti quanti sono i video della playlist scelta. A ciascun gruppo è stato assegnato un identificativo con il nome dell'istituto (calvi1, calvi2...). La traduzione si è svolta in classe, con la compresenza delle docenti di Inglese e di Storia, che hanno coordinato l'attività e, alla fine, controllato la correttezza di ciascun testo tradotto.



Fig. 4 - Pagina di inizio della playlist sulla Rivoluzione Francese, con i sottotitoli in italiano prodotti dagli studenti del Calvi

#### 4.Valutazione dell'attività

Una verifica in lingua inglese, costruita dalle docenti in modo da misurare conoscenze e competenze in una prova integrata, ha concluso l'attività. Gli obiettivi in termini di conoscenza dell'argomento e di competenza linguistica si ritengono raggiunti in modo più che soddisfacente. Ad essi va aggiunta la nuova

Una classe entra nella comunità dei traduttori di Khan Academy: un'esperienza CLIL

consapevolezza di essere parte di una comunità che svolge un servizio prezioso: diffondere contenuti culturali, in un'ottica di apprendimento permanente e di cittadinanza globale; condividere i risultati del proprio lavoro non solo in un ambito ristretto, ma anche nella smisurata comunità della rete. Il progetto continua con il doppiaggio e la sottotitolatura di altre playlist di storia.

## Bibliografia

Materiali sul CLIL:

[http://www.programmallp.it/box\\_contenuto.php?id\\_cnt=1203&id\\_from=1](http://www.programmallp.it/box_contenuto.php?id_cnt=1203&id_from=1)

<http://www.historyteacher.net>

Materiali sulla flipped classroom

[http://ospitiweb.indire.it/adi/Conv2012Lecce\\_atti/Cecchinato/c2L\\_Cg\\_frame\\_dir.htm](http://ospitiweb.indire.it/adi/Conv2012Lecce_atti/Cecchinato/c2L_Cg_frame_dir.htm)

Presentazioni di G. Cecchinato sulla flipped classroom

<http://prezi.com/gadzueswoyf6/flipped-classroom-con-testo-di-commento/>

<http://prezi.com/o1bphfy18jtv/flipped-classroom-treviglio-19-03-2014/>

Materiali sulla Khan Academy

<http://www.khanacademy.org>

[http://www.ted.com/talks/salman\\_khan\\_let\\_s\\_use\\_video\\_to\\_reinvent\\_education](http://www.ted.com/talks/salman_khan_let_s_use_video_to_reinvent_education)

<http://hbr.org/2014/01/salman-khan/ar/1>, Harvard Business Review february 2014